

Závěrečná zpráva ze studijního pobytu Akademický rok 2017 - 2018 léto 2017

Tato zpráva musí být předána Akademické informační agentuře Domu zahraniční spolupráce (DZS) po ukončení studijního pobytu. Zprávu, prosím, zašlete e-mailem na adresu aia@dzs.cz. Do předmětu e-mailu napište „Zpráva z pobytu“ + název příslušné země. Závěrečné zprávy, jejichž autoři souhlasili se zveřejněním, jsou k dispozici na internetové adrese http://www.dzs.cz/cz/akademicka-informacni-agentura/63_zpravy-ze-studijnich-pobytu/.

Osobní údaje

Jméno a příjmení studenta:	
E-mail:	imallie1444@gmail.com
Domácí VŠ:	Univerzita Karlova
Domácí fakulta:	Filozofická fakulta
Obor studia:	Tlumočení: čeština – němčina; Finská filologie
Hostitelská země:	Německá spolková republika
Hostitelská VŠ:	Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Délka pobytu:	24 dnů

Prosíme o vyjádření, zda hodláte zprávu poskytnout k uveřejnění a zda ji hodláte zveřejnit anonymně či nikoli. Zveřejnění jména a kontaktu může pomoci dalším uchazečům o studijní pobyt v zahraničí.

Souhlasím s uveřejněním této zprávy

na internetových stránkách DZS

ano

ne

Souhlasím s uvedením jména u mé zprávy

ano

ne

Souhlasím s uvedením e-mailové adresy u mé zprávy

ano

ne

Body pro sepsání Zprávy ze studijního pobytu

- **Zahraníční pobyt** (uveďte stručné informace o délce studijního pobytu, o univerzitě či pracovišti, kde jste stáž absolvovali, o Vaší činnosti spojené se studiem)
- **Před odjezdem** (informace o formalitách, které je třeba zajistit před odjezdem – viza, pojištění apod., doprava, spojení, ceny)
- **Ubytování, stravování, doprava** (druh ubytování, kvalita, způsob zajištění, cena, možnost využití studentské koleje, možnost stravování v menze)
- **Finance** (způsob výplaty stipendia, dostatečnost finančních prostředků, potřeba finanční zálohy ze soukromých zdrojů, nepředvídané náklady)
- **Volný čas** (využívání volného času, akce a služby pro studenty, přístup do univerzitních zařízení – do knihoven, k internetu apod., sportovní a kulturní příležitosti, tipy na výlety)

- **S jakými problémy jste se setkal(a) při přípravě cesty a během zahraničního studia**
- **Další komentáře a doporučení** (rady a tipy pro ostatní studenty)
- **Celkové hodnocení** (jaký přínos měla stáž pro Vaše studium, diplomový projekt, doktorskou práci, pro zlepšení jazykových znalostí apod.)
- **Odkaz na fotogalerii** (můžete připojit odkaz na Vaše osobní webové nebo facebookové fotoalbum, případně je možné zaslat několik fotografií v příloze e-mailu)

Text zprávy:

Protože na domácí univerzitě studuji tlumočení, absolvovala jsem čtyřtýdenní intenzivní letní kurz tlumočení na pobočce Univerzity Mainz v Germersheimu v Německé spolkové republice. Kurz je veden ve třech skupinách a je určen jak pro stávající studenty (překladatelský a tlumočnický kurz), tak pro již aktivně působící konferenční tlumočnické (kurz konferenčního tlumočení). Účastní se ho studenti s pracovními jazyky uvedenými na stránkách univerzity. Na kurzu tlumočení, kde jsem byla, se používala zejména čeština, italština, ruština, chorvatština a čínština.

Německé město Germersheim má dvacet tisíc obyvatel a je sídlem jedné z nejznámějších tlumočnických fakult na světě. Z Prahy se tam dá dostat poměrně složitě vlakem nebo autobusem německých drah, a to nejdříve do Heidelbergu a odsud vlakem do Germersheimu. Cesta trvá přibližně pět hodin.

Na kurz můžete získat stipendium od německé agentury DAAD. Pokud ho nezískáte, musíte si kurzovné i pojištění hradit sami. Výhodou kurzu je, že pokud stipendium získáte, máte v ceně kurzu uhrazeno i základní zdravotní pojištění vztahující se na úrazy a akutní případy. Ze stipendijních peněz, které dostanete po příjezdu, platíte zálohu, ubytování a zapůjčení ložního prádla a kabelu na internet, pokud jste o to zažádali. Je nutné počítat s tím, že i když stipendium dostanete, po uhrazení všech záloh a poplatků vám velká suma nezbyde, takže si musíte s sebou vzít i vlastní peníze. Oběd v univerzitní menze stojí 2,50 eura a dostanete ho výměnou za lístek, který lze koupit v automatu v prostorách menzy. Také je nutné počítat s tím, že na výletech a různých posezeních u piva či nealkoholických nápojů si účet vždy platíte sami.

Co se týče ubytování, nabízí univerzita několik možností. Můžete bydlet na kolejích buď v bezprostřední blízkosti univerzity, nebo u nádraží, asi dvacet minut pěšky od ní. Pokud to volné kapacity nedovolují, můžete být ubytováni i ve studentských bytech. Celkově jsem byla s kvalitou ubytování spokojená. Každý student má vlastní pokoj s koupelnou a malou chodbou, kuchyňka je společná na patře. Toto se však v závislosti na koleji může měnit. Je potřeba si přivést vlastní základní nádobí, protože ne každý pokoj jím je vybaven, nebo se spoléhat na to, že budete používat to, co zůstalo v kuchyňce a co očividně nikdo nepotřebuje. Univerzita také nabízí možnost půjčit si kolo. Toto se může hodit, zejména pokud bydlíte na koleji u nádraží, nicméně má univerzita k dispozici omezený počet kol. Germersheim není velké město, takže se všude lze dostat pohodlně pěšky, ale samozřejmě je ve městě také možnost vypůjčení kola z obchodu.

Volný čas byl během kurzu bohatě vyplněn výlety, akcemi, sportem, prohlídkou města a podobně. Zejména paleta výletů byla pestrá a zajímavá. Pořádají se vždy dva výlety týdně, jeden velký v sobotu nebo v neděli a jeden menší ve středu, což na druhou stranu znamená, že program je docela náročný. Připravte se na to, že vedle povinností v kurzu vás čekají i aktivity po vyučování, takže přívlastek „intenzivní“ kurzu právem patří. Bez problémů se na univerzitě dostanete do knihovny a na internet a hlavně do tlumočnické laboratoře na trénink simultánního i konsekutivního tlumočení, kde si nasadíte sluchátka a z nabídky projevů si vyberete svou jazykovou kombinaci. Jak zacházet s počítači v laboratoři

vás naučí na úvodních organizačních setkáních. Jediným problémem univerzity je tisk, který je na univerzitních počítačích složitý. Je proto dobré zajít do nedalekého copy shopu, asi tři minuty pěšky od univerzitních bran na hlavním náměstí. Náměstí je vůbec dobrým orientačním bodem pro cestu domů či pro hledání obchodů. Přímo na něm se nachází jedno knihkupectví a nedaleko je univerzitní knihkupectví, kde je možnost zakoupit tlumočnický blok s vhodnou velikostí právě do ruky. Co se týče nákupu potravin, nachází se nedaleko centra Lidl s výhodnými cenami. Je to cestou od univerzity ke koleji u nádraží. Pokud tam bydlíte, je výhodné vědět, že na druhé straně železnice je obchodní zóna, kde najdete velký supermarket Aldi s větší nabídkou a relativně nízkými cenami, také drogerii dm nebo další obchody.

Co se týče výletů do okolí, doporučuji se zúčastnit každého organizovaného. Skutečně to stojí za to. Také se vyplatí zajít k Rýnu, od koleje u nádraží je to asi dvacet minut pěšky. Tato kolej má i tu výhodu, že se z ní snadno dostanete domů nebo kamkoliv mimo město a nemusíte tahat kufr přes celý Gernersheim.

Celkově jsem byla s kurzem, jeho nabídkou výletů a hodin velmi spokojená a vřele ho doporučuji studentům překladu či tlumočení. Učitelé jsou příjemní, kompetentní a snaží se účastnit i akcí, aby se se studenty sblížili. Také je možnost vybrat si ze široké palety volitelných kurzů. Asi je lepší kurz tlumočení absolvovat po třetím než po druhém ročníku, protože tehdy již máte lepší zkušenosti s tlumočením a přechod na simultánní tlumočení není tak těžký. Na druhou stranu na kurzu byli i účastníci po druhém ročníku. Nicméně považují za léto po třetím za výhodnější startovní pozici. Na kurzu je nejlepší přátelská atmosféra a milé, i když kritické hodnocení. Pro ty z vás, kteří máte strach a stresy z tlumočení, je tento kurz velice vhodný, neboť nabízí možnost trénovat v novém, nestresujícím prostředí. Máte také možnost dostat zpětnou vazbu i od rodilých mluvčích němčiny. Mně osobně se nejvíc líbily konference pořádané každý týden na různá aktuální témata. Šlo o přednášku vyučujícího, která byla simultánně tlumočena do všech jazyků kurzu. Tímto způsobem si studenti mohli vyzkoušet reálné pracovní nasazení. Ten, kdo si nevěřil, mohl tlumočit v takzvané „němé kabině“, kde ho nebylo slyšet do konferenční místnosti. Pracovalo se vždy ve dvojicích po dobu 90 minut, takže jsme si mohli vyzkoušet i týmovou práci v kabině.

Zájemce o kurz bych odkázala na facebookovou stránku univerzitních kurzů (https://www.facebook.com/sommerschule/?fref=gs&dti=1831104263839330&hc_location=group), kde určitě najdete informace a fotografie. Navíc se každý rok založí nová skupina pro jednotlivé kurzy zvlášť. Pokud vám letní termín nevyhovuje, pořádá univerzita kurzy i na jaře. Jediným nedostatkem je podle mě pojištění, které pokrývá pouze to nejnnutnější. Sama jsem měla úraz, který se jako vážnější ukázal až druhý den. Tím, že mi takto odpadla možnost být akutně vyšetřena na pohotovosti, bych musela jít k lékaři a celou prohlídku si na vlastní náklady zaplatit. Vzhledem k tomu, že kurz obsahuje i sportovní aktivity, je možná namíste dát se pojistit ještě zvlášť.